Création 2011

l'Aria

présente

Une laborieuse entreprise

Comédie itinérante et dejantée
pour 3 acteurs, 1 accordéoniste,
quelques chaises, un drap et une valise.

de **Hanokh Levin**

texte français de Laurence Sendrowicz

Mise en scène **Serge Lipszyc**

avec Marie Murcia, Nathanaël Maïni,
Serge Lipszyc et Jérémie Lohier à l'accordéon

Création dans le Giussani «A Stazzona» Pioggiola le 3 décembre 2011
E teatrale Bastia le 9 mars 2012
Festival de Saint Valéry en Somme juin 2012
15e Rencontres Internationales de Théâtre en Corse entre le 4 et le 11 août
Paris, théâtre de l'Étoile du Nord du 6 novembre au 2 décembre 2012

www.ariacorse.net

Contact diffusion
Marie-Laure POVEDA
04 95 61 93 18
marie-laure@ariacorse.net

Haute-Corse Conseil Général

Liberté • Égalité • Fraternité
République Française
Ministère de la Culture et de la Communication

Une laborieuse entreprise

Après 20 années de vie commune, d'une vie « honnête et digne », Yona Popokh veut quitter sa femme Léviva, sans savoir pourquoi exactement.

Peut-être parce que le bonheur est insupportable, que la magie s'est éteinte, que les rêves du début sont inatteignables, parce que la vie est « une laborieuse entreprise ».

Gounkel, un voisin en quête d'aspirine, va arriver au milieu du champ de bataille pour être, comme le spectateur, témoin d'une scène de ménage hallucinante au cours de laquelle Yona Popokh, le mari, va prendre soin de dresser un constat d'échec lucide et d'un humour cinglant, noir, mais farouchement efficace.

On rit jaune, on rit aux larmes. Mais on rit.

«Au début, j'ai mangé du poulet chez ma mère, ensuite, j'ai mangé du poulet chez ma femme, je mangerai encore quelques portions de poulets à l'hôpital, et puis je me coucherai, immobile, et je me reposerai, enfin sans poulet ! Voilà la biographie de Yona Popokh.»

Texte français de Laurence Sendrowicz

Le texte de la pièce est publié aux Éditions Théâtrales, dans le volume Théâtre Choisi I, Comédies.

Hanokh Levin est né à Tel-Aviv en décembre 1943, il est décédé en 1999. Les grands dramaturges se reconnaissent à leur capacité de lire et de retranscrire le monde.

Hanokh Levin est de ceux-là. Ses pièces en sont la preuve indéniable. Il s'inscrit dans la grande tradition des empêcheurs de tourner en rond. Petit-fils de Molière et de Brecht à qui il aura emprunté leur sens de la dérision et du politique, il est également inspiré par Tchekhov, Feydeau et Beckett. Levin renverse les valeurs et s'attaque de front à la bêtise humaine.

Aujourd'hui reconnu (dix ans après sa mort), il est, à juste titre, de plus en plus joué sur les scènes européennes. Levin était un visionnaire. Il est mort trop tôt mais son écriture décapante reste vivante et fait défaut au monde d'aujourd'hui.
Comment ne pas nous reconnaître dans le miroir, terrible et drôle, que nous tend cet auteur à la voix si puissante et si humaine ?

«Ne renie pas ta nature, Léviva. Fondamentalement tu es une paire de fesses,...»

Laurence Sendrowicz a traduit dans une langue très crue et colorée l'univers de Levin. Une langue vive qui ne laisse rien passer et qui rend les silences éloquents. C'est drôle, grinçant et décalé à souhait.

Il est important de faire résonner les mots d'Hanokh Levin aujourd'hui.

Une laborieuse entreprise est une comédie à l'efficacité redoutable .

Une grande pièce sur un sujet universel, le couple. On se déchire, on se reconcilie on lutte, on se reconcilie, on s'aime, on se reconcilie, on s'insulte, on parle de tout sans tabou, on questionne la mort et le tout avec une énorme tendresse, celle que l'auteur porte à ses personnages. Cela fait la force de son écriture. Une véritable écriture contemporaine.

Je souhaite monter ce projet dans une grande simplicité. L'humour ravageur des personnages doit emporter le spectateur dans une ronde infernale qui ressemble au pire de ses cauchemars. Nous jouerons au plus près du public, nous lui parlerons, il sera pris à parti, témoin de cette laborieuse entreprise qu'est la vie.

Si loin, si proche.... un drap, une valise, trois acteurs, une scénographie épurée, un texte magnifique, de la musique et quelques chansons.

Serge Lipszyc

Serge Lipszyc *(Yona Popokh)*

Il est metteur en scène et comédien. Il a mis en scène, en autres, Goldoni (*Arlequin, serviteur de deux maîtres*), Corneille (*Clitandre, Le Menteur, l'Illusion Comique*), Shakespeare (*Peines d'amours perdues, Beaucoup de bruit pour rien, Le Songe d'une nuit d'été, Comme il vous plaira, Macbeth, Richard III*...) Labiche (*Un chapeau de paille d'Italie*), Beaumarchais (*Le Mariage de Figaro*), Tchekhov (*Ivanov, Un Platonov,Trois soeurs, Oncle Vania*), Molière (*Le Misanthrope*), Levin (*Une laborieuse entreprise, Que d'espoir !*) Guitry (*Désiré*) Lagarce (*Derniers remords avant l'oubli*) avec sa compagnie, la compagnie du Matamore.
En tant que comédien, il a travaillé sous les directions de Robin Renucci, René Loyon, René Jauneau, Franck Berthier, Yves Kerboul, Bruno Cadillon, Aouch Paré, Pascal Gleizes...
Serge Lipszyc est également metteur en scène d'opéra. Il met en scène Mozart (*Les Noces de Figaro, Don Giovanni, L'enlèvement au serail*), Offenbach (*Barbe bleue, La Belle Hélène*), Verdi (*Rigoletto*) Rossini (*le barbier de Séville*) Curti (*Maître Zacharius*)...
Il participe à la fondation en 1998 avec Robin Renucci des Rencontres internationales de Théâtre de Corse (L'Aria) et en assure la direction . Il met en scène et joue au côté de Robin Renucci «*Oncle Vania*» d'Anton Tchekhov et «*Désiré*» de Sacha Guitry.

Marie Murcia *(Léviva Popokh)*

Formation : École Régionale d'Acteurs de Cannes (É.R.A.C.) Premier prix (promotion 1990/92) auprès de formateurs tels que Peter Brook, Michel Duchaussoy, Françoise Seigner, Jean-Claude Penchenat, Andrzej Severyn...

Elle décroche son premier rôle dans *Vu du Pont* d'Arthur Miller aux côtés de Catherine Rouvel et Michel Creton. Elle enchaîne alors spectacles et tournées, de Carlo Goldoni à T. Williams en passant par Tchékhov, Molière ou plus récemment E.E. Schmitt. Elle croise Marie José Nat, Serge Marquant, Steve Suissa, Francis Perrin, Jacques Seller En 1996, elle s'établit en Corse et joue dans des productions de L'Aria, dès 1998 sous la direction de Pierre Vial dans *le Mariage de Figaro* de Beaumarchais puis de Bruno Cadillon dans *Le Fil à la Patte* de Feydeau (2005-2007), et d'Alain Batis dans Popper d'Hanokh Levin(2008-2009). Elle a récemment tourné dans *Mafiosa* sous la direction de Pierre Leccia, aux côtés de Eric Fraticcelli. Depuis 2000, elle intervient régulièrement dans les actions d'éducation et de formation organisées par L'Aria.

Nathanaël Maïni *(Gounkel)*

Formation : conservatoire national d'art dramatique d'Avignon (1995-1998), cours Pierre Spivakoff (1998-1999), stage des Rencontres de L'Aria (1998/2001/2004). Il alterne théâtre et cinéma en passant par la télévision. Pour le petit écran, il travaille sous la direction de Jacques Renard, Harry Cleaven, David Delrieux ou encore Louis Choquette. Au cinéma, c'est dans *Le Clan* réalisé par Gaël Morel, qu'il débute. Il enchaîne avec *L'enquête Corse* d'Alain Berberian, *Le Prophète* de Jacques Audiard. Au théâtre, il joue les auteurs classiques comme les auteurs contemporains avec des metteurs en scène tel que Jean-Michel Ropers (Locu teatrale), Jean Le Scouarnec (Théâtre de l'échange) , Jean-Claude Penchenat (L'Aria) Jean-Pierre Lanfranchi (Unità Teatrale) ou encore Alain Batis (L'Aria). Il travaille régulièrement avec L'Aria comme formateur et intervenant artistique.

«On est tous des Gounkel»

Jérémie Lohier *(l'accordéoniste)*

Né en banlieue parisienne, il débute sa formation musicale théorique et instrumentale en conservatoire. Après dix années de pratique classique de l'accordéon, ce sont vers les univers du jazz et de la musique improvisée en générale que se portera son parcours. Musicien du groupe Zamballarana depuis 3 ans, de Meridianu et de Laurent Bruschini. Il travaille en Corse, en Autriche et en tournée dans toute la France. Avec L'Aria il a participé à la création de «*Popper*» d'Hanokh Levin. Il a enregistré cinq albums à ce jour.

L'Aria vous propose d'organiser autour de la représentation une véritable rencontre avec le public.

Avant le spectacle

Un atelier **« Musette »** autour de l'accordéon, pour découvrir ou réentendre, se surprendre à fredonner ou se laisser aller à danser dans une ambiance guinguette.

Un atelier **« lire ensemble »** : encadré par le metteur en scène, l'atelier est ouvert à tous, des plus jeunes aux plus anciens, pour lire ensemble et aborder les points essentiels de la lecture à voix haute : l'expression, la communication, la présence…

À l'issue du spectacle

Un échange avec le public autour des thèmes abordés par la pièce en présence des acteurs et du metteur en scène.

Contact diffusion
Marie-Laure POVEDA
04 95 61 93 18
marie-laure@ariacorse.net